

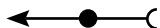
SIN NORTE

REVISTA DE LA METAFÍSICA ORIENTATIVA PANOPTIMISTA Y OTROS PLATOS TÍPICOS



Año 2019 / Vol 1

Director: Ernesto Chévere Hernández
Editor: Abdiel D. Segarra Ríos
Diseño: David Santamaría Peña
Corrección: Lorena Santiago Rodríguez
Revisión: Jesús del Valle Vélez y Virginia Escobar Sardiña
Fotografía portada: Mano brújula, 2018. Karlo Andrei Ibarra



SIN NORTE

Carta del Director	4
Carta del Editor, o qué motiva este esfuerzo	5
Solidaridad para Puerto Rico	7
Foto-ensayos:	10
Octubre 5 y 6 de 2017, entre Lares y Utuado, Puerto Rico	10
El Certificado de Ciudadanía de Puerto Rico como pieza clave para la nacionalidad española	17
Sorpresas te da la vida: El Boricua como Auxiliar de Conversación	23
Foto-ensayos:	28
Ver de lejos	28
Del trópico al cielo: expresiones de la cultura migrante en Madrid	41
Datos útiles	48
Colaboradores	50



Carta del Director

Salir de tu país, más allá de un viaje puntual o temporal, no siempre es sencillo. Nos enfrentamos a un sinnúmero de situaciones e interrogantes de todo tipo, desde aquellas de índole legal, hasta otras relacionadas a la vivienda, la salud, la transportación, etcétera. Podemos atender estas problemáticas desde nuestro entendimiento e instinto más básico, o preguntando a quienes han tenido la experiencia antes que nosotros, pero todas las situaciones son singulares. Ante este escenario, hemos decidido crear este proyecto, que nace a través de la gestoría Sur-ES, pero cuyo propósito es facilitar información. Les presentamos un espacio diseñado como herramienta informativa para aquellas personas que se desplacen entre Puerto Rico y el resto de Latinoamérica hacia España, con el fin de realizar estudios, trabajar o simplemente buscar nuevas oportunidades. Partir hacia estas nuevas experiencias no es una hazaña fácil, pero con los instrumentos adecuados, su llegada puede ser más llevadera y sus experiencias más agradables. Nos hemos dedicado a recopilar una serie de anécdotas, consejos y sugerencias, y hemos investigado sobre situaciones puntuales para plasmarlas en las siguientes páginas, cuyo propósito es facilitar su llegada a estas tierras. Encontrarán ustedes a continuación recomendaciones hechas por abogados expertos en inmigración y pasos legales a seguir en diferentes situaciones, anécdotas sobre experiencias de trabajo e intercambios académicos y laborales narradas por colaboradores que las han vivido en carne propia, y sugerencias sobre cómo solucionar situaciones del día a día con las que seguramente se enfrentarán. Pretendemos que este proyecto sea periódico para que con cada edición puedan ustedes contar con un banco de herramientas útiles para llegar a España o ya establecidos aquí. Nosotros seguiremos trabajando para que cada número cuente con más y mejor información, siempre pensando en los retos que enfrentamos como comunidad migrante, aspirando a que, con su uso, la publicación se convierta en un instrumento práctico y útil para navegar en esta nueva experiencia de vida. Esperamos les ayude y sea de su agrado.

Carta del Editor, o qué motiva este esfuerzo

No intentaré explicar las aportaciones de nuestros colaboradores, cada uno desde su lugar ha compartido opiniones y experiencias que con sinceridad son puestas a su consideración para integrarnos a un diálogo que desde hace mucho existe fuera de las páginas de esta publicación. La intención de este proyecto es aportar una plataforma que documente de manera puntual las experiencias de las comunidades migrantes, a la vez que pone a la disposición de quien lo necesite una selección de herramientas prácticas para recorrer y habitar este territorio.

Decidimos comenzar por nosotros para compartir, a modo de crónica incompleta, algunos episodios y aspectos que consideramos importantes sobre la convivencia puertorriqueña, y caribeña, en Madrid. Reconocemos que somos solo una parte de esta comunidad, compuesta por muchas otras personas, que al igual que nosotros, luego del paso del Huracán María el 20 de septiembre de 2017, se vieron en la necesidad de coincidir y concertar un espacio de colaboración y reconocimiento para enviar apoyo material a la Isla, a la vez que se construía una red de afectos, necesaria para mantenernos fuertes ante la ola de silencio y angustia que enfrentábamos todos desde nuestros espacios.

Este número incluye, además, la mirada de la diáspora puertorriqueña en EE. UU., que como muchos saben, constituye una parte medular de nuestro pueblo, la más grande

fuera del archipiélago, y cuyo crecimiento, como consecuencia de la inmigración luego del huracán María, ha dejado en evidencia que la población de puertorriqueños fuera de la Isla es mayor a la que permanece en ella. Si bien hemos sido divididos por las medidas políticas que todavía hoy condicionan nuestras circunstancias, acá somos Caribe y si bien hemos sido una comunidad que en su diversidad es mayor y más fuerte que todas las circunstancias y agendas externas que juegan póker con nuestros territorios, gente y recursos.

Por su puesto, la publicación también quiere servir como puente entre las experiencias que reunimos y nos identifican lejos de casa, y también como herramienta para acortar las distancias que nos separan del terruño.

Agradecemos profundamente las aportaciones de nuestros colaboradores, auspiciadores y personas involucradas en la gestión de este y otros proyectos similares. Confiamos en que esta sea la primera de muchas.

En Madrid, 6 de junio de 2019.

Aleksivan Calderón

Solidaridad para Puerto Rico

La noche del 20 de septiembre de 2017, a través de un popular medio de mensajería instantánea, Diana Beatriz habría dado la señal de alarma que la comunidad puertorriqueña en Madrid ardientemente esperaba ante el paso del huracán María por la Isla de Puerto Rico. Reunidos en un multitudinario local del barrio de Lavapiés, compartían impresiones que especulaban sobre la magnitud de los daños. La ausencia de información anunciaba lo peor, -no consigo hablar con mami- era una constante. Constante también fue escuchar el agudo silencio que el ciclón abandona tras su paso sin que importe ni un poco la distancia. Esa noche desde Madrid conocieron el frío.

La angustia perenne derribaba el espíritu en cada suspiro. Gerardo izaba la música a media asta mientras Natalia tarareaba los primeros compases de un Lamento Borincano. Después de mucho lagrimear en silencio los abrazos, era

momento de verse los rostros. Aquella noche fue creadora; de ella nació el altivo aliento que se ofrece desinteresado a quien lo necesita. La solidaridad, inherente a cualquier acto de creación comunitaria, se antojaba indispensable con el propósito de generar algunas certezas en un momento de completa incertidumbre y desesperanza. Convocados de esta manera, un reducido grupo de puertorriqueñas y puertorriqueños fundaban Solidaridad para Puerto Rico y asumían, responsables, su parte en un todo mucho más virtuoso.

La reconstrucción de la Isla de Borínken no podía esperar. En un trozo de papel se esbozaron las primeras ideas que daban inicio a los trabajos que de forma voluntaria se adjudicaron. Organizados, en petit comité, formalizaron las tareas que de inmediato se divulgaron por las redes sociales, y como quien remueve un hormiguero, aparecieron de súbito Los hijos

“La angustia perenne derribaba el espíritu en cada suspiro.”

de Borínken. Una masa heterogénea, desconocida y desparramada por toda la ciudad realizó las primeras asambleas, donde compartían las noticias que llegaban a cuenta gotas desde el Caribe, a la vez que acordaban los objetivos proyectados al socorro de Puerto Rico. Conciertos, charlas y exposiciones fueron el hilo conductor de las actividades que buscaban generar recursos económicos para ser enviados a la Isla. Las alcancías solidarias adornaban diversos establecimientos por toda la ciudad. Un sin número de asociaciones vecinales, de inmigrantes, medios de comunicación, radios, periódicos y artistas ofrecieron su ayuda. Los mensajes de apoyo de amigos y vecinos de Madrid serían testimonio y evidencia de la cándida solidaridad de su gente; hecho que no debe sorprender a nadie, ya que es así como se expresa la constitución de los pueblos consolidados en el más alto sentido de la responsabilidad mutua. Solidaridad para Puerto Rico se convertía en una plataforma transnacional con el objetivo de hacer visible la tragedia humana que atravesaba la isla. En medio de la amargura nacía el entusiasmo. El Campo de la Cebada sería el escenario de uno de tantos eventos: un salsódromo parcero para ahogar las penas y levantar el espíritu. Adornados con banderas, serpentinas y guirnaldas bailaban al ritmo de la salsa,

*“Después de mucho
lagrimear en silencio los
abrazos, era momento
de verse los rostros.”*

esa música que como un bálsamo ayuda a sanar las heridas estimulando al cuerpo a movimientos involuntarios. Turistas y transeúntes observaban curiosos el prodigioso zapateo de aquel conjunto que con espléndida armonía perseguía el ritmo. David, ordenaba los discos que tocaría en secuencias rápidas, mientras que Abdiel efusivamente daba la bienvenida a quien por allí pasaba. En mesas dispuestas por todo el recinto se ofrecía información que explicaba la situación de Puerto Rico, el objetivo de aquel baile, y de igual manera, se extendía una invitación a participar de futuras actividades. José Luis estaba plétórico por el éxito de todo aquello. Los objetivos se cumplían con soltura. Las proclamas a micrófono abierto en medio de hermosos conciertillos almibaraban de coco y miel la esperanza. El dinero recaudado sería enviado a Puerto Rico en pocas semanas.

En medio del lodazal que el huracán María había dejado, la diáspora puertorriqueña entendió que, el fruto de sus esfuerzos no podía ser ofrecido a instituciones gubernamentales de dudoso prestigio. Maldita suspicacia que advierte no confiar en los gobiernos, sobre todo en momentos de mayor necesidad, como bien evidencia una histórica paradoja patológica propia de los pueblos del SUR, aquellos a quienes Galeano llamó los nadies. La pequeña ayuda sería enviada a

Los nombres y apellidos completos de los citados en el texto son: Aleksiván Calderón, Ernesto Chévere Hernández, Natalia Teresa Crespo García, Jesús Del Valle Vélez, Virginia Ana Escobar Sardiña, María Alexandra López, Tania María Pacheco Lozada, Diana Beatriz Rivera Buscaglia, Myrna Rivera Méndez, David Santamaría Peña, Abdiel D. Segarra Ríos, Gadiel Soto Pérez y Geraldo Portela China.

“Organizados en petit comité, formalizaron las tareas que de inmediato se divulgaron por las redes sociales, y como quien remueve un hormiguero, aparecieron de súbito Los hijos de Borínken.”

asociaciones humanitarias independientes de reconocido trayecto y transparencia; lo importante, por poco que fuera, era tener la certeza de que los farolitos que alumbrarían en la noche las casitas de madera nacían del trabajo realizado a seis mil kilómetros.

Acercándose las festivas fechas de invierno solo quedaba finalizar los trabajos que se habían programado y realizado durante algunos meses. Diana, Virginia y Ernesto serían los maestros de ceremonia junto al Mundo Chillón en la Sala Galileo. A los puertorriños los acompañaba un suntuoso número de artistas y agrupaciones musicales que entre los aplausos rendían tributo al esfuerzo de aquellos. —¡Que viva Puerto Rico, y les conecten el internet pronto! —bromeaban algunos— ¡Que viva María, nuestra embajadora interina! —respondían otros. El huracán de emociones impregnaba la sala de satisfacción y orgullo por el trabajo bien hecho. —¡Ay bendito, y lo que nos queda! —decía Tania, y añadió— Ayer conseguí hablar con mi papá y me dijo que todavía no tienen agua. La conversación cercana e informal era reflejo de un algo más grande que de aquella experiencia nacía.

El huracán María se hacía cuerpo en el imaginario de una colectividad inmigrante



un tanto desarticulada en la inmensidad de Madrid. Tras el aluvión quedaron depositadas las herramientas que cimentan a una comunidad puertorriqueña que hace patria desde el exilio y por partida doble pues, la patria se hace, no se nace. Aquellos que habitaron los pasillos de Solidaridad para Puerto Rico conseguían una pequeña ayuda para su país, y para ellos, una comunidad comprometida con el cuidado mutuo.

Y referencias al respecto tenían, pues los relatos sobre generaciones migrantes han estado siempre presentes en la memoria de la niñez de nuestras consuetudinarias sobremesas familiares. Inciertos proyectos de futuro que condenan al exquisito placer de dejar de ser, para ser más en otra patria.

Mucho es lo hecho y más queda por hacer; sin embargo, después de vivido el día, echa vuelo la lechuza de Minerva y hoy podemos sentir que de aquella noche de septiembre germinaba la diáspora puertorriña*. Aquella noche volvieron a ser gente.



*Contracción entre Puertorriqueñx y Madrileñx.

Foto-ensayos: Octubre 5 y 6 de 2017, entre Lares y Utuado, Puerto Rico

Oswaldo Budet

En un escenario en el que la Isla se encontraba militarizada por el Ejército de los Estados Unidos, permanecía un ‘estado de sitio’ en el que el Gobierno Colonial no dedicó recursos a la distribución de alimentos y ayuda para atender la crisis humanitaria. Al llegar a la Isla había miles de vagones de transporte con abastecimientos varados en los puertos en los que se encontraban toneladas de provisiones enviados desde la diáspora. Dichos suministros no fueron distribuidos a los damnificados debido a que el Estado se dedicó a proteger los intereses de empresarios y mercaderes que









vieron la posibilidad hacer ganancias en ese escenario de miseria y crisis. El grupo de individuos que se organizó para llevar recursos a distintas partes de la Isla lo hizo además con el propósito de generar proyectos de cocinas colectivas como parte de una agenda política de empoderamiento y descolonización.

Este grupo de fotos se tomó aproximadamente dos semanas luego del paso del Huracán María por la isla de Puerto Rico. Las imágenes fueron realizadas como parte de un viaje de reconocimiento a los municipios de Utuado y Lares para colaborar con la distribución de suministros. El viaje se coordinó como resultado de un esfuerzo privado organizado por un grupo de activistas puertorriqueños, principalmente para allegar recursos económicos, alimentos y materiales a familiares y damnificados.



TÉCNICA ALEXANDER EN MADRID

Dolores musculares,
Postura, Estrés,
Músicos, Actores,
Bailarines, Cantantes,
Actividad física.



Presentando esta promo obtendrás un descuento del 50% o 2 clases por el valor de una. Contacto: diana.beatriz.rb@gmail.com

Lcdo. Enrique Acosta Pumarejo

El Certificado de Ciudadanía de Puerto Rico como pieza clave para la nacionalidad española

En las próximas líneas pretendemos ofrecer unas pocas gotitas del saber para todos mis hermanos boricuas residentes en España que quieran optar por la nacionalidad española. En varias ocasiones he profundizado un poco más acerca de las ventajas del Certificado de Ciudadanía de Puerto Rico, en esta ocasión no queremos

extendernos demasiado ya que el espacio es limitado. Tampoco queremos convertir este pequeño escrito en un artículo jurídico ni mucho menos académico; no obstante, haremos las referencias pertinentes y necesarias para que puedan los lectores buscarlas y consultarlas con su asesor de extranjería. Me limitaré a discutir brevemente aquellos aspectos

relacionados a la nacionalidad española y cómo el Certificado nos puede ayudar.

Partiré de la premisa de que quien lea este escrito tiene nociones del proceso de adquisición de la nacionalidad española.

Es importante señalar que en España, a diferencia de EE. UU., se maneja el término nacionalidad y no el de ciudadanía. Para efectos prácticos, sobre todo el de este artículo, ambos términos son básicamente lo mismo, aunque es importante mencionar que son diferentes y diferenciados tanto jurídica como teóricamente.

Podría señalar las diferencias que existen entre los ciudadanos y los nacionales estadounidenses (Caso de la Samoa “americana”); empero, reiteramos que, en nuestra opinión, para efectos del proceso de solicitud de la nacionalidad española, ambos términos podrían considerarse sinónimos.

La base jurídica del Certificado tiene su génesis en la decisión del Tribunal Supremo de Puerto Rico, *Ramírez de Ferrer v. Mari Brás* 144 DPR141 (1997), en la cual el Departamento de Estado de Puerto Rico emite el Certificado, luego de que el fenecido, Lic. Juan Mari Brás, QDEP, decidiera renunciar a la Ciudadanía de Estados Unidos.¹

Por otra parte, la eficacia del Certificado en España permea y pulula por varias piezas

“La base jurídica del Certificado tiene su génesis en la decisión del Tribunal Supremo de Puerto Rico, *Ramírez de Ferrer v. Mari Brás* 144 DPR141 (1997), en la cual el Departamento de Estado de Puerto Rico emite el Certificado, luego de que el fenecido, Lic. Juan Mari Brás, QDEP, decidiera renunciar a la Ciudadanía de Estados Unidos.”

legales españolas. Por mencionar algunas, y como primera de estas, aludimos al Código Civil español (c.c.e.), el cual en su art. 22 señala que “para la concesión de la nacionalidad por residencia será suficiente que esta haya durado dos años cuando se trate de nacionales de origen de países iberoamericanos, Andorra, Filipinas, Guinea Ecuatorial o Portugal o de sefardíes.” Por otra parte, podemos mencionar el Real Decreto 1004/2015, del 6 de noviembre, a raíz del cual se aprueba el Reglamento que regula el procedimiento para la adquisición de la nacionalidad española por residencia. En su art. 6.5 se señala que los nacionales de

¹ Puede consultar <http://juanmaribras.org/>, para hallar más los detalles.

Puerto Rico estarán dispensados de la tomar el examen DELE.

Por último, en la propia página web del Ministerio de Justicia, si hacemos una búsqueda en Google sobre “doble nacionalidad” y pinchamos el enlace del Ministerio, podremos leer que “no es necesario que renuncien a

“[...] ¿por qué es el Certificado un documento clave para los puertorriqueños en el proceso de adquisición de la nacionalidad española? Pues por dos razones [...]”



su nacionalidad quienes fueran naturales de países iberoamericanos, de Andorra, Filipinas, Guinea Ecuatorial o Portugal. Se consideran países iberoamericanos a estos efectos aquéllos en los que el español o el portugués sean una de las lenguas oficiales. A efectos de adquirir la doble nacionalidad, Haití, Jamaica, Trinidad y Tobago y Guyana no se consideran i b e r o a m e r i c a n o s , mientras que Puerto Rico sí se considera iberoamericano.”

Así las cosas, ¿por qué es el Certificado un documento clave para los puertorriqueños en el proceso de adquisición de la nacionalidad española? Pues por dos razones: la primera es que con el Certificado se puede demostrar con mayor fuerza jurídica

la ciudadanía -nacionalidad en el caso español-puertorriqueña, y así, nuestra condición iberoamericana; la segunda es una cuestión “pura” de derecho.

Sobre la primera cuestión es posible que nos preguntemos: ¿y mi pasaporte “americano”? o ¿mi certificado de nacimiento en Puerto Rico? Si miramos el documento detenidamente veremos que el mismo indica: Nacionalidad: “Americana”. A pesar de que pueda señalar a Puerto Rico como lugar de nacimiento, la nacionalidad que presenta ese documento es la de EE. UU. y no la de PR. Sobre la segunda pregunta, hay que puntualizar lo que señala el c.c.e. En España, a diferencia de EE. UU. , el hecho de nacer en su territorio no otorga automáticamente la nacionalidad española. En España existe el *Ius soli* parcial; es decir, el derecho de suelo no absoluto. Este derecho de suelo, o *ius soli*, lo que quiere decir es que si usted nace en el territorio de un estado-nación puede adquirir su ciudadanía/nacionalidad. Aquí en España el derecho de suelo se da, básicamente, para evitar que el recién nacido se convierta una persona apátrida². En España lo que rige, de ordinario, para transmitir la nacionalidad española es el *Ius sanguinis*,

es decir el vínculo sanguíneo, doble o sencillo; por lo tanto, un certificado de nacimiento tampoco es un documento que, prima facie, puede acreditar nuestra ciudadanía puertorriqueña y por tanto que somos que somos nacionales de origen iberoamericano³.

Quizás un ejemplo puede clarificar toda esta jerigonza. El que escribe estas líneas es un boricua que no nació en la luna, pero sí en España. Mis padres me inscribieron en el registro civil de Valencia. Posteriormente me registraron en el consulado de EE. UU. en Valencia. Así las cosas, quien suscribe tiene un certificado de nacimiento español y un Report of Birth Abroad of a Citizen of the United States (CRBA). El mero hecho de haber nacido en España y tener un certificado que lo acredite no me hace español; de hecho, aun no lo soy, porque en España, contrario a EE. UU., el haber nacido en su territorio no me hace español sin más. En cambio, al haber sido

“El que escribe estas líneas es un boricua que no nació en la luna, pero sí en España.”

2 Una ventaja de nacer en España es que al año de residir de forma regular se puede optar por la nacionalidad. Otra es que los nacidos en España cuando sean hijos de padres extranjeros si, al menos uno de los padres, ha nacido en España (se exceptúan los hijos de diplomáticos).

3 Esto no tiene que ver con el hecho de que el Certificado de Nacimiento es uno de los documentos que requeridos para solicitar la nacionalidad española.

registrado consularmente mi nacimiento en España de padres estadounidenses, por derecho de sangre, soy estadounidense. Al mismo tiempo, por ficción jurídica, el registro consular equivale a haber nacido en suelo de EE. UU. ¿Qué quiero decir? Que mi certificado de nacimiento español no me hace español. A parte de estos documentos, tengo el Certificado de Ciudadanía de Puerto Rico, documento que jurídicamente, en sentido “estricto”, me acredita como puertorriqueño. Soy un puertorriqueño que no tiene certificado de nacimiento expedido por ninguna autoridad competente puertorriqueña; aun así, con mi Certificado de Ciudadanía de Puerto Rico acredito indiscutiblemente mi condición de puertorriqueño, ergo, iberoamericano.

En conclusión, el certificado acredita jurídicamente nuestra condición de ciudadano puertorriqueño, y por ende, iberoamericano y es un documento oficial

expedido por una autoridad pública competente. Otro aspecto importante del documento es que no tendríamos que renunciar a “nuestras ciudadanías” ni la latente – boricua- ni la “legal” o patente⁴, como establece el ordenamiento español. Es por esto que el Certificado puede ser – y a nuestro entender es- una pieza clave para la adquisición de la nacionalidad española: es el documento que más y mejor acredita jurídicamente nuestra ciudadanía de Puerto Rico y por ende nuestra procedencia de un país iberoamericano.

Por último, es imprescindible que al Certificado se le adhiera la Apostilla de la Haya.

4 Esta es una conclusión que hemos expuestos en trabajos anteriores. Amén de que sabemos de propio y personal conocimiento algún caso a este respecto.



EL RON EXCEPCIONAL
DE PUERTO RICO



NUESTROS RONES SE DISFRUTAN MEJOR CON MODERACIÓN. DONQ.COM
PRODUCIDO POR DESTILERIA SERRALLÉS, INC. PONCE, PR. RON 40% ALC/VOL.

Saúl Medina González

Sorpresas te da la vida: El Boricua como Auxiliar de Conversación

Cada año académico decenas de jóvenes boricuas realizan intercambios o cursan estudios graduados en algunas de las muchas universidades de España; por lo tanto, no sorprende que la mayoría de los puertorriqueños que nos encontramos en dicho país estamos precisamente en carácter de estudiantes. Pero

¿sabía usted que desde tiempos recientes hay muchos que se desenvuelven como auxiliares de conversación en

las escuelas? ¡Pues sí! Los auxiliares de conversación son extranjeros que asisten en la enseñanza de su lengua nativa en las

aulas españolas. Estos nativos hablantes de francés, inglés, alemán, entre otras lenguas, se desempeñan en todos los niveles del sistema educativo español. Paralelo a su función pedagógica,

son también embajadores culturales, pues comparten con los alumnos tradiciones y fiestas particulares de sus tierras, como

“¿y qué pinta un boricua en este asunto de ser auxiliar de conversación si nuestro idioma nativo es precisamente el español?”

por ejemplo, la Navidad o el día de San Patricio.

Hasta el momento, seguramente más de un lector habrá pensado, y con razón ¿y qué pinta un boricua en este asunto de ser auxiliar de conversación si nuestro idioma nativo es precisamente el español? La respuesta es sencilla: por la nacionalidad, o pasaporte, si prefiere llamarle así, estadounidense. Debido a este tecnicismo o circunstancia de nuestra realidad política, los puertorriqueños entramos dentro de ese grupo de personas que el Ministerio de Educación Español considera cualificadas para asistir en la enseñanza de inglés en sus aulas.

Debate aparte sobre si esto es legítimo, es innegable que resulta súper interesante, sobre todo desde la particularidad del ser puertorriqueño, por al menos tres razones que sobresalen y convergen. Por una parte, personas de un país donde el inglés fue impuesto tras una invasión y como parte del proceso de colonización, asisten a un sistema educativo que se ha autoimpuesto la enseñanza el idioma anglosajón de forma intensiva, debido a la hegemonía y valor global que dicha lengua ostenta; por otra parte, tal como sucede en el Archipiélago, tenemos a un sinnúmero de boricuas con distintos bagajes y contactos previos con el idioma inglés fungiendo como auxiliares: están los nacidos en alguno de los 50 estados, los que no nacieron en ninguno de los 50 estados, pero que vivieron

una considerable parte de su vida en alguno de ellos y los que absorbieron y asimilaron el idioma cómo parte de su proceso de crecer en un territorio no incorporado de Estados Unidos. Finalmente, como puertorriqueño, el

“[...] personas de un país donde el inglés fue impuesto tras una invasión y como parte del proceso de colonización, asisten a un sistema educativo que se ha autoimpuesto la enseñanza el idioma anglosajón de forma intensiva [...]”

auxiliar de conversación puede observar similitudes entre España y Puerto Rico en el proceso de asimilación del inglés, así como distinguir situaciones o dificultades comunes en la implantación del idioma de Shakespeare dentro de su currículo de enseñanza pública.

Ahora bien, es normal pensar que el hecho de ser bilingüe debería suponer que el trabajo de ser auxiliar de conversación para un boricua resultaría fácil, pero no es tan sencillo como parece, pues los directores de escuela generalmente piden que no se les hable a los niños en español, o más bien, que pretendamos que no lo

hablamos. Siendo puertorriqueño, esto representa uno de los retos más grande de ser auxiliar, pero es así por una razón obvia, de lo contrario, los niños no harían el esfuerzo de comunicarse en el idioma que están aprendiendo.

Como es de imaginarse, el hecho de que los alumnos piensen que no compartes un idioma común con ellos se presta para muchas situaciones jocosas. Por ejemplo, una vez le increpé en español a un niño de preescolar el por qué llevaba los zapatos mal amarrados: –¿Y esos cordones desamarrados? –le pregunté– ¿Quién te amarra los zapatos? –El niño me dio una mirada perdida, le repetí las preguntas, hasta que finalmente me contestó –Lo

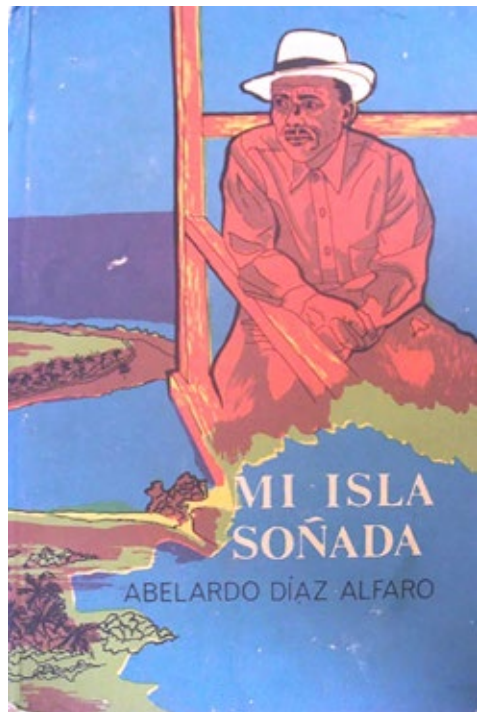
“[...] al igual que Peyo Mercé, pasaba las de Caín tratando de enseñar ciencia en el recién impuesto idioma inglés [...]”

siento es que a mí no se me da bien el inglés. Yo recapacité y morí de la risa, porque claro, en su español “amarrar” no tiene que ver nada con cordones y zapatos, ellos usan el verbo “atar” pues “amarrar” lo asocian con barcos. Con esta pequeña salvedad del director o directora sobre el idioma suele comenzar la aventura del auxiliar.

Mi experiencia como auxiliar de

conversación comenzó en el Instituto Xelmírez II en Santiago de Compostela. Allí participé en las clases de inglés y ciencias en formato bilingüe. En esta escuela superior de Galicia colaboré con una maestra que me recordaba a Peyo Mercé, personaje principal de “Santa Clós va a La Cuchilla” y “Peyo Mercé Enseña inglés”, ambos cuentos de Abelardo Díaz Alfaro que, mediante el uso de la ironía y la comedia, ilustran las vicisitudes que pasaron muchos maestros en Isla durante la primera mitad del siglo XX. Debemos recordar que, en esa época en la cual Estados Unidos implementó el inglés intensivo y obligatorio en el sistema de enseñanza público puertorriqueño, muchos maestros y maestras no dominaban el idioma. La maestra, al igual que Peyo Mercé, pasaba las de Caín tratando de enseñar ciencia en el recién impuesto idioma inglés; en más de una ocasión me manifestó su frustración mezclada con resignación. Recuerdo una vez que replicó casi con exactitud aquellas palabras de Peyo cuando decía: “Quiera o no, voy a tener que adaptarme; en ello se me van las habichuelas”.

Sin embargo, aunque he conocido a algunos maestros a quienes les cuesta incorporar el idioma, es cierto que muchos de ellos están bien preparados y las escuelas llevan sus programas bilingües con entusiasmo; de hecho, las clases privadas para niños en horario vespertino tienen mucha demanda, debido a que el nivel de inglés de la población general requiere mucho refuerzo y a que es un



“no falta el estudiante que no se toma la clase en serio y aprovecha cualquier ocasión para soltar una maliciosa, pero pícaro ocurrencia.”

idioma que desde hace poco tiempo se han propuesto aprender con urgencia.

En general, los alumnos españoles enfrentan retos parecidos a los que diariamente se presentan en las aulas de inglés en las escuelas públicas del Archipiélago Borincano. Al igual que en el salón de Peyo Mercé, no falta el estudiante que no se toma la clase en serio y aprovecha cualquier ocasión para soltar una maliciosa, pero pícaro ocurrencia. Una que siempre recuerdo fue cuando le pregunté a un alumno qué solía comer en ocasiones o fechas especiales, el chico me respondió octopus to the party, mientras él y sus compañeros reían haciendo alusión al pulpo a feira gallego. Frente a estos retos, el auxiliar de conversación requiere tener control de grupo y dominar destrezas pedagógicas para transmitir conocimiento efectivamente.

Pese a las dificultades que se puedan presentar, la experiencia del auxiliar es una enriquecedora tanto dentro como fuera de las escuelas. Quien se aventure a desempeñarse como auxiliar de conversación en España tendrá la oportunidad de vivir y asistir en una o más de las comunidades autónomas españolas. La experiencia viene acompañada de nuevos amigos, sabores, idiomas como el Gallego, el Catalán, el Valenciano y el Euskadi, expresiones, historias y experiencias de valor incalculable. Invito a quien se sienta capaz e interesado en

trabajar como auxiliar de conversación a que eche un vistazo a las convocatorias del Ministerio de Educación Español y del programa BEDA, que son algunos de los programas que ofrecen esta oportunidad. En sus respectivas plataformas se encuentra toda la información referente a los requisitos del candidato, aspectos de visado, remuneración y otros detalles de importancia. Espero en este artículo haber podido

brindar información útil sobre qué es el Auxiliar de Conversación Extranjero en España y cómo el boricua puede desempeñarse como tal. El sistema educativo español se está ocupando de hacer de su población una que domine el inglés, y nosotros, habiendo atravesado por una situación algo similar, podemos aportar. Puertorriqueños enseñando inglés en España: parece irónico, pero es una realidad.

www.somoscomplices.com

ESPACIO

MPLICES

Espacios disponibles desde 125€/mes

**COWORKING PARA CREATIVOS
ESPACIO CULTURAL ALTERNATIVO**

Foto-ensayos:

Ver de lejos

Abdiel Segarra

Ver de lejos, es el resultado de una conversación a largo plazo que descansa sobre las redes de afecto que se construyen desde la experiencia migratoria. Los rostros de las personas que protagonizan el ensayo, pertenecen a las y los interlocutores de este proceso de replanteamiento de lo propio en la distancia.

Ver del lejos comienza en julio de 2018.



Jamell Margarita Romero Romero

Nació en Santo Domingo, República Dominicana

Vivió en Puerto Rico de 2001-05.

Vivió en España desde 2006-18.

Vivió en los Estados Unidos entre 2013 y 2015.

Y vivo en Francia desde diciembre de 2018.



Tatiana Aponte Cruz

Nací en San Juan

Vivo en Madrid desde octubre de 2017



Md Rabbi Alam

Nací en Bangladesh / Viví en la India 2008
Llega a España en 2009 / Vivo en Madrid



Geraldo Portela China

Nací en San Juan, Puerto Rico.

Viví en Puerto Rico toda mi vida, ahora vivo en Madrid desde el 2012.



Mia Sara Chardon Quiñones

Nací en San Juan, Puerto Rico.

Viví en Bremerton, Estado de Washington en 2005.

Viví en Tampa, FL, en 2011-12.

Viví en Vieques, PR en 2012.

Vivo en Madrid desde 2017.



Malvin Starlin Montero Frías

Nací en Santo Domingo, República Dominicana
Vivo en Madrid desde el 2015.



Hilda Virginia Pérez Rodríguez

Nació en Caracas, Venezuela

Vivió 5 meses, cada año, entre los 8 y los 18 años en Miami, Florida

Vivo en Madrid desde el 2008



Ángel Rafael Vázquez-Concepción

Nací en Bayamon, Puerto Rico. / Viví en Cataño, PR toda mi niñez.
Viví en Orlando, Florida, entre 1992-98 / Viví entre Cataño y San Juan, PR, de 1998-2011.
Vivo en San Francisco, California, desde 2011.



Sarah Emma Urbain Rodríguez

Nació en Mons, Bélgica.

Criada en Ponce, Puerto Rico.

Vivo y trabajo en San Juan, PR desde el 2008.



Saúl Medina González

Nací en Wilmington, Delaware y me crié en Utuado, Puerto Rico
Vivo fuera desde 2014



Andrea Monroy Toro

Nací en Popayán, Colombia / Viví en Puerto Rico de 1985 - 2003
En Madrid, España de 2003-2004 / En Puerto Rico de 2004-2006
En Argentina de 2006-2010 / En Puerto Rico de 2010-2012
En Inglaterra durante el 2012 / En Barcelona, España de 2012-2014
Y vivo en Berlín, Alemania desde 2014



Café social e intercultural

**Hamburguesas de carne y vegetarianas
Patacones, Hummus y más**

@csencuentros

Calle Embajadores 26
28012 Madrid
Metro La Latina / Lavapiés



Dagmary Olívar Graterol

Del trópico al cielo: expresiones de la cultura migrante en Madrid

*Los términos del compromiso cultural,
ya sea antagónico o afiliativo,
se producen performativamente*
Homik Bhabha

Desde hace años la ciudad de Madrid, así como el resto del territorio español, ha ido recibiendo migrantes de diversas nacionalidades. Quienes vivimos aquí, hemos sido testigos de un movimiento

constante de nacionales que se van en busca de un futuro mejor, de otros migrantes cuyos proyectos se tornan circulares o fracasan, así como de la llegada de personas de otras nacionalidades y con

ello, los retos sociales y culturales que implica su presencia en la convivencia dentro del país de acogida. Si bien es cierto que los distintos colectivos van cambiando, todos dejan en el territorio su impronta social y cultural, con mayor o menor impacto, aceptación y relevancia. Revisaremos aquí el agenciamiento que la comunidad migrante ha generado para hacerse parte y partícipe de la cultura en la capital española, por medio de la revisión de distintos colectivos artístico-culturales que parten de una pertenencia o identificación territorial específica con América Latina y el Caribe.

Este artículo es parte de un trabajo más amplio que está en proceso, y que nace justamente de la constitución de estos espacios intermedios o entremedios que, como señala Homik Bhabha, “proveen el terreno para elaborar estrategias de identidad [*selfhood*] (singular o comunitaria) que inician nuevos signos de identidad, y sitios innovadores de colaboración y cuestionamiento, en el acto de definir la idea misma de sociedad” (2002:18). Un proceso personal en el que he creado un espacio de trabajo y colaboración marcado por la precariedad, desde lo individual y lo colectivo, como una inmigrante venezolana residente en la ciudad de Madrid desde hace más de quince años, que se dedica a la investigación y la gestión cultural. Desde mi experiencia personal, pero sobre todo desde YoSoyElOtro, asociación cultural que promueve la cultura caribeña y su diversidad, de la cual soy socia-fundadora

y miembro activo, elaboro esta propuesta de trabajo y de estudio. Un lugar de enunciación cohabitado por muchos otros espacios, muchos de ellos marcados por entremedios o intermedios todavía por determinar sus propias coordenadas; por eso, estas páginas sólo muestran algunas ideas preliminares, un mapeo general, pero no exhaustivo ni histórico, sobre los colectivos estudiados.

Breve estado de la cuestión: la migración latinoamericana y caribeña en España

El idioma y la contradictoria idea de un pasado común, mezclado con varios procesos, internos y externos, han promovido el desplazamiento de migrantes desde varios países de América Latina y el Caribe hacia España. La inmigración desde esta parte del mundo se ha establecido en el territorio por décadas consecutivas en un continuo proceso de evolución. En los años noventa, hasta bien entrada la primera década del siglo XXI, la población de origen caribeño y latinoamericano asentada en la capital española estaba formada principalmente

“[...] la población de origen caribeño y latinoamericano asentada en la capital española estaba formada principalmente por peruanos, ecuatorianos, colombianos, dominicanos y cubanos [...]”

por peruanos, ecuatorianos, colombianos, dominicanos y cubanos, en ese orden demográfico. En los últimos años, como consecuencia de la crisis económica que ha vivido el país, esta inmigración ha sufrido cambios significativos, como por ejemplo, la reconfiguración de los sujetos migrantes según lógicas económicas –algo no exclusivo de la población proveniente de esta parte del mundo- que afectaban su situación dentro del país receptor y que llevaron a una migración circular, en especial, a los nacionales de países como República Dominicana y Colombia, con una cultura migratoria acentuada, o en otros casos, a la asunción del fracaso del proyecto migratorio y el retorno al país de origen.

Aunque las estadísticas no son del todo concluyentes, debido a diversos factores, tales como personas que tienen doble nacionalidad o adquieren nacionalidad española en el transcurso de los años que dura su proceso migratorio, lo que sí resulta evidente es el cambio y avance de algunas nacionalidades de la región sobre otras. Tal es el caso de la nacionalidad venezolana, que en el año 1998 confirmaba apenas 656 personas registradas en el padrón municipal de la

ciudad, cifra que ascendió a 13.118 en el 2008 y a 15.345 en el 2016. Lo contrario ha sucedido con la colombiana que, de 67.390 en el 2008, se ha reducido a casi la mitad en ocho años con 33.747.

Auto organización: de lo asistencial a lo cultural

Existen muchos grupos, espacios informales y también centros oficiales, promovidos por las administraciones para el encuentro de inmigrantes, donde se intercambia información laboral, legal, así como cuidados, recuerdos, tradiciones y relaciones afectivas. En nuestro caso, hablamos de organizaciones y colectivos

que se organizan para paliar una situación determinada. Para Ricard Zapata-Barrera (2004: 148-149) por ejemplo, “formar parte de una asociación es ya tener algún tipo de conciencia democrática y relación con el sistema desde una posición que no es aislada ni, del todo, vulnerable. Muchas asociaciones de inmigrantes se

“la auto organización de los colectivos extranjeros y sus diversos niveles de actuación, intereses y reivindicaciones, señalan distintos estados de empoderamiento y agenciamiento dentro de la sociedad receptora.”

han creado para acompañar a otros inmigrantes más desfavorecidos”. El mismo autor destaca varias fases en el proceso de las asociaciones de

inmigrantes: “desde lo asistencial básico, asesoramiento, enseñanza de la lengua, a una segunda: cuando ya son residentes permanentes y las asociaciones buscan la justicia social, derechos plenos, igualdad de oportunidades y defensa de las identidades culturales, hasta llegar a una tercera fase que es ya el “lenguaje de la discriminación” (150). Es decir, la autoorganización de los colectivos extranjeros y sus diversos niveles de actuación, intereses y reivindicaciones, señalan distintos estados de empoderamiento y agenciamiento dentro de la sociedad receptora. Tomemos como ejemplo a la comunidad dominicana, una de las primeras del área del Caribe en asentarse y organizarse en la ciudad, que ha contado con organizaciones como VOMADE-Vincit (Voluntariado Madres Dominicanas), constituida en 1992, para darle apoyo a las mujeres migrantes trabajadoras que sufrían la desorganización de un sistema no preparado para asumir las como fuerza de trabajo, a pesar de necesitarlas, y para apoyarlas ante el racismo y su violencia, como ocurrió con el asesinato de Lucrecia Pérez Martos. Lamentablemente, muchas organizaciones se vieron afectadas con la crisis y los recortes económicos y sociales, tanto en políticas locales como en la cooperación al desarrollo. Sin embargo, revisaremos proyectos artístico-culturales y no proyectos asistenciales, que consideramos representan un cambio en la acción del colectivo migrante en la ciudad.

La identidad cultural en los procesos diaspóricos propicia estos proyectos, como los espacios de “entre-medio o in-between” que sugería Homik. Bhabha (2002) que son, sin duda, los lugares donde se forma la cultura diáspórica de los y las (in)migrantes en sus desplazamientos: espacios físicos, de añoranza o inmateriales, pero sobre todo portátiles, que se han ido multiplicando como una emergencia de esta nueva ciudadanía que busca, poco a poco, su lugar dentro de la ciudad. Los cambios promovidos por el 15M y sucesos posteriores en el gobierno de la ciudad, así como un cambio generacional con la acción de una segunda generación que crece en el territorio español, acompañado por nuevos grupos de migrantes que se instalan post crisis, coadyuva a generar estos espacios donde la cultura y la identificación, como agentes culturales, adquiere relevancia.

Espacios intermedios en Madrid

Siguiendo nuestras premisas y las actuaciones dentro de la ciudad, nuestro se centra en casos específicos donde prima la autogestión, el modelo asociativo o colectivo como estructura de trabajo, una visión de la identidad regional, transfronteriza en algunos casos, latinoamericana, caribeña y tropical en su interacción con el territorio.

Un espacio intermedio es **el bailable**: la música y el baile son las expresiones

culturales que mejor acogida tienen, dado a la internacionalización de la música popular latinoamericana y caribeña que, conjuntamente con la cultura digital, ha propiciado una hibridación musical que permite una interacción intercultural desde lo festivo, tal y como lo proponen los proyectos Guacamayo Tropical, La Rueda de Madrid y Salsódromo, todos ellos promovidos por migrantes de origen colombiano.

El otro espacio es el del **cuerpo**, el único lugar que tenemos asegurado como expresión personal, social y cultural. El cuerpo migrante, racializado, diverso, que atraviesa la ciudad; el cuerpo que peligra, vulnerable, indocumentado, observado, cuestionado en su presencia. El cuerpo como territorio político y su emocionalidad son el centro del trabajo que realiza Migrantes Transgresorxs y otros colectivos derivados del mismo como Ayllu, que han generado una serie de exposiciones y encuentros con el apoyo de Matadero.

“lo importante es esa performatividad, esas acciones continuas que hacemos entre todos en la ciudad, en particular, y en el resto del territorio, en general, reclamando nuestros espacios como sujetos culturales, como ciudadanos.”

También, hay **espacios físicos** que, a pesar de su materialidad están en continuo peligro de desaparecer. Tal es el caso del Centro Cultural de Arte Internacional Autogestionado y su sede, La Kúpula en el barrio de Carabanchel, cuyo objetivo principal es promover la difusión e interacción de las comunidades africana, latina y gitana a través de la música y sus diversas expresiones artísticas y culturales; lamentablemente, una vez más, el centro ha cerrado.

Así mismo, **otros lugares** se constituyen a medida que sus inquietudes e iniciativas lo necesitan. En este sentido, la ONG (Organización Nelson Garrido), propuesta del fotógrafo venezolano, que ha sido escuela de muchos jóvenes interesados en la fotografía en su país, se ha ido constituyendo en una suerte de “franquicia” que ha ido organizando “sedes” por los distintos rincones del planeta donde la migración venezolana se va estableciendo. Así, ciudades como Barcelona y, por supuesto, Madrid, cuentan con un grupo de jóvenes fotógrafos formados por Garrido y que este apoya por medio de su proyecto. Otro lugar lo ocupa ACUDEBI (Asociación Cultural y de Cooperación al Desarrollo Biblioteca República Dominicana), formada por profesionales interesados en la literatura y el arte, mayoritariamente de origen dominicano. Esta organización realiza proyectos editoriales y artísticos desde hace más de diez años, con el objetivo de que la diáspora artística de



su país participe activamente tanto allá como aquí, en España.

La investigación y la difusión, es el último de los intermedios a los que me referiré, y es justamente el trabajo que hacemos en YoSoyElOtro Asociación Cultural. Como organización sin fines de lucro, nos interesa la cultura del Caribe y su diáspora en España, y aunque también actuamos desde la gestión social y cultural, la academia, y con ella la investigación, han sido siempre parte importante de nuestros proyectos; en este sentido, repasar lo que hacemos como migrantes y tenerlo como objeto de estudio es una de nuestras líneas trabajo en la actualidad. Faltan más espacios, artistas, colectivos y organizaciones por entrevistar, estudiar y nombrar; lo sabemos, lo sé. Pero mientras sigo investigando y llenando esta cartografía, pienso que lo importante es esa *performatividad*, esas acciones continuas que hacemos entre todos en la ciudad, en particular, y en el resto del territorio, en general, reclamando nuestros espacios como sujetos culturales, como ciudadanos. La evolución del proceso migratorio debe ser vista como una ventaja para la ciudad, para la riqueza de su vida artística y cultural, para la construcción de una sociedad diversa e intercultural en donde todos debemos tener un espacio. Por supuesto, hay

retos y problemáticas que resolver, y las políticas públicas deben de tenerlo en cuenta, en especial yendo de lo asistencial a lo cultural como un paso para entender la actual diversidad del territorio. No obstante, la cultura es el último recurso en las agendas políticas y sociales, lo cual no solo afecta a la población migrante, sino también al sistema artístico y cultural español en general. A pesar de todo lo anterior, la auto organización, la autogestión y la voluntad de crear espacios entremedios, en los cuales visibilizar nuestro lugar en la sociedad receptora, (re)crean continuamente, dando cuenta de esa ciudad diversa que es Madrid. Para nosotros, los otros, no se trata solo “de Madrid al cielo”, como reza el dicho popular, nosotros también vamos del Trópico al cielo ... pasando por Madrid.

Datos útiles

Madrid

El sistema de transporte público en España es muy eficiente. Cada ciudad tiene sus cualidades específicas, y en cada edición se las estaremos explicando.

El sistema de transportación pública funciona por zonas.

La zona A

representa el centro, y en la medida en que te alejas del centro cambian las zonas, encareciéndose las tarifas (B1, B2, B3, C1...).

Para utilizar el sistema de transporte necesitas una tarjeta que recargas y esta te sirve, dependiendo la tarjeta que adquieras, para:

- 1) la línea de metro;
- 2) autobuses; y
- 3) tren de cercanías (Renfe).

El horario del metro es de
6:00h a 1:30h

Tarjeta Multi: Tarjeta no personal y recargable. Con esta puedes comprar viajes sencillos, **abono de 10 viajes y suplemento del aeropuerto.**

Tarjeta personal:

Puedes abonar mensual o anualmente. Cuenta con las mismas cualidades de la Multi, pero si la utilizarás mucho, resulta más económica.

● **Menores de 25 años: 20€**

● **Mayores de 25 años: 54,6€**

Las tarjetas las puedes adquirir en diferentes modalidades. Estas son válidas por un periodo de 10 años. El precio de la recarga varía según la zona y la tarjeta que adquieras. Las más solicitadas son las siguientes en **zona A:**

Los viajes sencillos en zona A con Tarjeta Multi cuestan **1.5€** y el abono de 10 viajes **12,2€** (metro-autobús). El precio del Renfe varía según trayecto.

Para entrar y salir del aeropuerto debes comprar un suplemento de **3€** adicional a la tarifa que selecciones. Si compras un pase sencillo de **1.5€**, el total asciende a **4.5€**. Si además compras la tarjeta por primera vez **2,5€**, el costo total es de **7€**

Luego del cierre del metro a la **1:30am**, existen autobuses nocturnos que conectan toda la ciudad. Esta modalidad es apodada **El Buho**, y cuenta con rutas alternas a las de los autobuses en horario regular. Las tarifas son las mismas y sirven las mismas tarjetas.

Para más información sobre rutas y tarifas pueden acceder a: www.metromadrid.es

Colaboradores

Biografías

Aleksiván Calderón Nieves,

Politólogo. Nacido en San Juan, Puerto Rico en 1982. Vivió trece años en la ciudad de Madrid, dónde se desempeñó como profesor de inglés y presentador del TransatlántiKo en Tele-K.

Contacto: calderon.aleks@gmail.com

Dr. Enrique Acosta Pumarejo

PhD, LL.M, Ed.M, Juris Doctor, BA, Abogado, Académico y Profesor. Puertorriqueño, nacido en Valencia España. Licenciado en Filosofía en la Universidad de Puerto Rico. Juris doctor, Cum Laude, de la Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico. Posee un Máster en Estudios Internacionales y la Unión Europea de la Universidad de Valencia y un Máster Educación Secundaria de la Universidad Internacional de Valencia. Es Doctor en Derecho, Cum Laude, Derechos Humanos, Paz y Desarrollo Sostenible de la Universidad de Valencia. Licenciado en Derecho Español, en la Universidad Francisco de Vitoria. Ha publicado artículos relacionados a

ciudadanía, nacionalidad, filosofía del derecho, derechos humanos, entre otros. Actualmente es Profesor en Derechos Humanos y Educación en la Universidad Internacional de Valencia y Director de TFM en el Máster de Educación Secundaria especialidad FOL, mientras se encuentra en trámites de abrir un despacho en Derecho de extranjería española y estadounidense.

Contacto: eap_law@yahoo.com

Saúl Medina González, Educador.

Nacido en Wilmington Delaware en 1983. Criado en el pueblo de Utuado al interior de la Isla de Puerto Rico, Median supo desde muy temprano que su vocación era la enseñanza. En 2006 obtiene el título de Maestro de Historia luego de completar su grado en el recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico. Previo a su llegada España se desempeñó como Facilitador Educativo de Historia e Inglés en el Proyecto C.A.S.A. de la ONG Create, una organización sin fines de lucro cuyo objetivo principal es ayudar a que niños y jóvenes entre las edades de 6 a 21 años residentes en comunidades

de alto riesgo, logren su realización plena como individuos. Actualmente funge como Auxiliar de Conversación en una escuela primaria en Madrid.

Contacto: luas_megonz@hotmail.com

Dagmary Olivár Graterol, Gestora Cultural e Investigadora. - Nace Caracas, Venezuela en 1977. Investigadora y gestora cultural venezolana radicada en España desde 2002. Es Doctora en Humanidades, mención Arte y Estética (2016), por la Universidad Carlos III de Madrid, donde también estudió el Máster en Gestión Cultural (2005-2006) y Licenciada en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello (1999). Especialista en la obra del crítico y teórico de arte Juan Acha, siendo unas de sus líneas de investigación la historia del arte latinoamericano desde mediados del siglo XX a la actualidad. Así mismo, y debido a su condición de mujer latinoamericana y caribeña inmigrante en España, se interesa por el estudio de la gestión de la diferencia en entornos interculturales, estudios de género y de minorías, la relación de la inmigración y la cultura, así como las políticas culturales. En 2008 fundó YoSoyElOtro Asociación Cultural, entidad no lucrativa cuya misión es la difusión de cultura caribeña, en toda su diversidad, en España y Europa, con la que se han realizado diversos proyectos culturales y académicos desde sus inicios. Coeditora del libro El mito de la mujer caribeña (Ediciones de La Discreta, 2011), entre otras publicaciones.
Contacto: dagmary@yosoyelotro.org

Oswaldo Budet Meléndez, Artista y Documentalista - Nace en San Juan, Puerto Rico en 1979. Graduado en 2008 del Programa de Maestría en Bellas Artes del Maryland Institute College of Art, luego del cual se desplaza a Alemania para vivir allí durante ocho años. En 2012 fue becado por el Hanse-Wissenschaftskolleg for Advanced Studies (HWK), en Delmenhorst Alemania, y fue uno de los artistas cofundadores en del proyecto de residencias Expedition Kunst und Wissenschaft, una colaboración entre HWK and the Alfred Wegener Institute for Polar and Marine Research (AWI), gracias al cual tuvo la oportunidad de hacer una estadía de un mes en el Ártico en una de los poblados científicos más al norte del planeta. Ha colaborado con BMW, Germany, y 'Kirov', Germany. Su trabajo plástico ha sido mostrado internacionalmente en festivales y exhibiciones Tel Aviv, Dumbo, NYC, Berlin y Puerto Rico, y forma parte de colecciones públicas y privadas como la Umweltbundesamt (Agencia de protección ambiental de Alemania), Colección Del La Cruz en Miami, Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico, Museum of Latin American Art (Long Beach, CA), NSU Art Museum (Fort Lauderdale, FL), ME Collectors Room Museum (Berlin, Alemania). Actualmente vive y trabaja en la ciudad de Nueva York.

Contacto: osvaldobudet@gmail.com

Karlo A. Ibarra Delgado, nace en Puerto Rico en 1982. Posee un Grado en Bellas Artes con concentración en Pintura de la Escuela de Artes Plásticas y Diseño de Puerto Rico. Es cofundador del espacio de arte contemporáneo Km 0.2, en Santurce, Puerto Rico. Su propuesta artística aborda y discute aspecto en torno la condición colonial de Puerto Rico en su relación de subordinación con los Estados Unidos y las implicaciones de dicha relación. Su trabajo ha sido mostrado en Cuba, El Salvador, Guatemala, Panamá, Costa Rica, México, Perú, Chile, Argentina, Brasil, Colombia, República Dominicana, Canadá, Holanda, Rumania, Polonia, Noruega, Taiwán, China, entre otros. Actualmente vive y trabaja como artista y gestor cultural en San Juan, Puerto Rico. Contacto: ibarra.karlo@gmail.com

Equipo Editorial

Dr. Ernesto 'Tito' Chévere, (PhD) Dirección y Mercadeo - Nace en Santurce, Puerto Rico en 1981. Escritor y profesor universitario. Posee una Licenciatura en Educación en Historia, una maestría en Derecho Internacional Público y Privado de la Universidad Complutense de Madrid (UCM 2007), una segunda maestría en Relaciones Internacionales del CEU San Pablo (2008) y un Diploma de Estudios Avanzados (2010) y es doctor en Sociología por la Universidad de Salamanca. Ha colaborado en diversos periódicos y revistas tales como *Bandera*

Roja, *Indymediapr*, *El Nuevo Día*, *Umbral* y *Cruce*. Además, *Chévere* es músico, cofundador de los *Perros de Pavlov* y los *Pleneros del Exilio*. También es actor, reconocido como mejor actor en la 12ma. edición del Festival de Cine Internacional *Cinefiesta*, y es miembro de la agrupación de teatro callejero y activismo, *Papel Machete*. Contacto: titochepr@gmail.com

Abdiel D. Segarra Ríos, Edición y Coordinación - Nace en Santurce, Puerto Rico en 1984. Posee un Grado en Bellas Artes del Departamento de Pintura de la Escuela de Artes Plásticas y Diseño de Puerto Rico de 2008, una Maestría en Gestión y Administración Cultural de la Universidad de Puerto Rico de 2013 y un Máster en Historia del Arte Contemporáneo y Cultura Visual de la Universidad Autónoma de Madrid de 2018. Artista plástico, gestor cultural y comisario independiente. Ha ofrecido cursos a nivel sub-graduado en el Departamento de Pintura de la Escuela de Artes Plásticas. Es co-fundador de la plataforma de gestión y publicación *Conboca*. Durante tres años dirigió el espacio de exhibiciones *Área*: lugar de proyectos en Caguas. De 2013 a 2016 fungió como Director del Programa de Artes Plásticas del Instituto de Cultura Puertorriqueña, encargándose de la Colección Nacional de Puerto Rico, la *Trienal Poli/gráfica* de San Juan, América latina y el Caribe y las salas de exhibición del Antigua Arsenal de la Marina Española y el Museo Casa Blanca. Actualmente

curso estudios doctorales en el Programa de Estudios Artísticos, Literarios y de la Cultura en la Universidad Autónoma de Madrid, mientras trabaja como Auxiliar de Conversación de inglés en una escuela primaria a las afueras de la ciudad.
Contacto: abdielsegarra@gmail.com

David Santamaría, Dirección de Arte / Coordinación de Impresión - Nacido en Medellín, Colombia en 1975. Artista gráfico, diseñador, licenciado en Artes Plásticas y Publicidad, tiene una larga experiencia en diseño digital, offline y medios alternativos.
Contacto: dsanta@gmail.com

Lorena Santiago Rodríguez, Corrección - Nacida en Arroyo, Puerto Rico en 1990. Cursó estudios en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. En el 2015 comenzó a trabajar como maestra de idiomas en las escuelas de P.R. mientras completaba una certificación en Artes Editoriales en el Departamento de Educación Continua de la UPR. Actualmente vive en Montpellier, donde colabora con la enseñanza del inglés en las escuelas públicas.
Contacto: loredana.sr05@gmail.com

Jesús del Valle Vélez es Doctor en la Universidad Carlos III (2017), escritor, investigador, profesor, gestor cultural y, a veces, actor. Radicado en Madrid desde 2005, realizó sus estudios en la Universidad de Puerto Rico donde obtuvo el grado de

Bachiller en Artes con especialización en Teatro (2005). En España obtuvo los títulos de máster en Gestión Cultural (2006) y Herencia Cultural (2012). Fue cofundador de YoSoyElOtro Asociación Cultural, entidad sin fines de lucro para la difusión de la cultura caribeña en toda su diversidad en España y Europa. En sus intereses están el buen comer, los hombres, las teorías queer y el activismo LGBTTI, el Teatro, el ser migrante, el Caribe y su diáspora.



Agradecemos a:



#nose
tratade
ganar



